



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Фразеология»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(японский и английский языки)**

Форма подготовки: очная

курс 5, семестр 9
лекционные занятия 36 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные занятия 0 час.
в том числе с использованием МАО лек. 0./ пр. 0 / лаб 0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
в том числе с использованием МАО 0 час.
самостоятельная работа 54 час.
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.
контрольные работы не предусмотрены
курсовая работа./ курсовой проект не предусмотрены
зачет 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от _____№

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой: кандидат исторических наук, Пустовойт Е.В...

Составитель: кандидат политических наук, доцент .Пантелеева М.В.

Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) _____ (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Direction: Translation and translation studies

Specialization «Linguistic support of military activities (Japanese and English)»

Course title: «Phraseology

Basic part of Block, _3_credits. The total complexity of mastering a discipline is 108 hours, lectures - 36 hours, practical lessons- 18 hours, independent work of student - 54 hours.

Instructor: Panteleeva M.V.

At the beginning of the course a student should be able to:

- ability to possess stable skills of speech generation in foreign languages, taking into account their phonetic organization, maintaining the pace, norm, usage and style of the language
- ability to perform consecutive interpretation and visual interpretation in compliance with the norms of lexical equivalence, taking into account the stylistic and temporal characteristics of the source text, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms of the translation text
- ability to recognize linguistic markers of social relations and use them adequately

Learning outcomes:

- ability to apply research methods in the field of linguistics, intercultural communication and translation studies in compliance with the bibliographic culture to solve professional problems (PK-18)

Course description:

Section 1. Phraseology as a science (8 hours.)

Section 2. Classification of phraseological units (12 hours.)

Section 3. The phraseology of the Japanese language (16 hours.)

Main course literature:

1. Ermolaeva M. V. Modern phraseology [Electronic resource]: textbook/ Ermolaeva M. V.— Electron. text data.- Chelyabinsk: Chelyabinsk state

Institute of culture, 2017.— 146 c. URL:
<http://www.iprbookshop.ru/70466.html/>

2. Levchenko E. N. The formation of the phraseology of the Japanese language. URL: <http://www.dissercat.com/content/stanovlenie-frazeologii-yaponskogo-yazyka/>
3. Zavyalova N..Japanese phraseological units as a part of the discourse of everyday life. URL: <http://www.km.ru/referats/>

Form of final knowledge control: pass/fail exam 9 semester.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Фразеология»

Учебный курс «Фразеология» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов, в том числе с МАО 16 часов), самостоятельная работа студента (54 часа, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина «Фразеология» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка»; «Практическая грамматика японского языка», «Лексикология». Преподавание данной дисциплины направлено на формирование необходимых практических навыков живого общения на японском языке и адекватного перевода фразеологизмов японского языка на русский язык.

Цель курса заключается в приобретении студентами навыков адекватного перевода фразеологизмов японского языка на русский язык.

Задачи курса заключаются в следующем:

- формирование у студентов представления о фразеологии, как науки в целом, так и о фразеологии японского языка в частности;
- приобретение навыков прямого перевода фразеологизмов;
- приобретение навыков обратного перевода фразеологизмов.

Для успешного изучения дисциплины «Фразеология» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции, сформированные на предыдущем уровне образования:

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать лингвистические маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК 18 способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	связь фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц
	Умеет	выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний, применять методы научных исследований в области переводоведения
	Владеет	методами научных исследований в области переводоведения, способами выявлять синтаксические и семантические виды связи

		между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний
--	--	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Фразеология» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, выступления), лекция-визуализация, дискуссии.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ЛЕКЦИИ 36 часов (9 семестр)

Раздел I. Фразеология как наука (8 час.).

Тема 1. Предмет фразеологии. Фразеология как наука (4 час.)

Становление фразеологии как науки. Предмет фразеологии. Понятие фразеологической единицы. Фразеологические единицы. Предсказуемость компонентов ФС (групповая и абсолютная). Устойчивость ФЕ и их системные свойства. Фразеологически связанное значение слова.

Тема 2. Исследования российских и зарубежных лингвистов в области фразеологии (4 час.)

Исследования Виноградова, Фортунатова, Шанского, Фроловой, Быковой. Исследования Бали, Накамура Акира,

Раздел II. Классификация фразеологических единиц (12 час.).

Тема 1. Фразеологические сочетания и фразеологические единства (4 час.)

Общие признаки фразеологических сочетаний. Общие признаки фразеологических объединений. Синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний

Общие признаки фразеологических единств. Степень мотивированности и производности. Сопоставление фразеологических единств и сочетаний других

типов: отличительные черты и общие признаки. Синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических единств. Признаки лексем – компонентов фразеологических единств.

Тема 2. Фразеологические сращения и фразеологические слияния (4 час.).

Общие признаки фразеологических сращений и фразеологических слияний. Степень мотивированности и производности; «аморфность» компонентов. Сопоставление фразеологических сращений, фразеологических слияний и сочетаний других типов: отличительные черты и общие признаки. Синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сращений и фразеологических сращений. Признаки лексем – компонентов фразеологических сращений и фразеологических слияний, их виды.

Тема 3. Пословицы и поговорки как разновидность фразеологических единиц (4 час.).

Различные точки зрения на соотносимость пословиц и поговорок с ФЕ: являются ли они составной частью фразеологии или представляют собой самостоятельную замкнутую систему языковых единиц. Воспроизводимость и устойчивость пословиц и поговорок.

Раздел III. Фразеология японского языка (16 час.).

Тема 1. Исследования японских лингвистов. (4 час.)

Исследования Миядзи Ютака, Атода Тосико, Накамура Акира. Влияние культурной традиции на язык в целом и на фразеологию языка в частности.

Тема 2. Особенности японской культурной традиции и связь фразеологией японского языка (4 час.).

ФЕ, связанные с особенностями повседневной жизни японцев. ФЕ, связанные с историческими фактами, историческими личностями и т.д.; психолингвистические особенности японского национального менталитета

Тема 3. Японские пословицы, поговорки и сэйго как фразеологические единицы японского языка. Ономатопоэтическая лексика. (4 час.).

Особенности японских пословиц и поговорок, их классификация.
Особенности сэйго, их классификация.

Тема 4. Перевод фразеологических единиц японского языка (4 час.)

Понятия степени смысловой слитности или отдельности элементов ФЕ; степени мотивированности; стилистической окрашенности с точки зрения теории перевода. Особенности перевода идиом и перевода устойчивых метафорических сочетаний. Преобладание экспрессивности над предметно-логической стороной содержания ФЕ.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Занятие 1. Изучение общей и японской фразеологии в отечественной и зарубежной лингвистике (2 час.)

Основные труды отечественных японоведов. Направления исследований в японской и зарубежной лингвистике.

Занятие 2. Типы сочетаемости лексем и внутренних отношений между компонентами ФЕ (2 час.).

Анализ и лексико-грамматический разбор текстов с употреблением различных типов сочетаемости лексем.

Занятие 3. Фразеологические сочетания и фразеологические объединения (3 час.).

Анализ и лексико-грамматический разбор текстов с употреблением фразеологических сочетаний и фразеологических объединений.

Занятие 4. Фразеологические единства (3 час.).

Анализ и лексико-грамматический разбор текстов с употреблением фразеологических единств.

Занятие 5. Фразеологические сращения и фразеологические слияния (4 час.).

Анализ и лексико-грамматический разбор текстов с употреблением фразеологических сращений и фразеологических слияний.

Занятие 6. Японские пословицы и поговорки. Ономатопоэтическая лексика. Способы перевода фразеологических единиц (4 час.).

Анализ и лексико-грамматический разбор текстов с употреблением пословиц и поговорок.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Фразеология» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Фразеология как наука. Предмет фразеологии.	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (9 семестр) № 1-2
2	Исследования российских, японских и зарубежных лингвистов в области фразеологии	Тест (ПР-1); доклад, сообщение (УО-3)	Задания к зачету (9 семестр) № 3-4
3	Особенности японской	Тест (ПР-1);	Задания к зачету

	культурной традиции и связь с фразеологией японского языка	доклад, сообщение (УО-3)	(9 семестр) № 5-6
4	Классификация фразеологических единиц фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения, слияния	Тест (ПР-1); доклад, сообщение (УО-3)	Задания к зачету (9 семестр) № 7-8
5	Пословицы, поговорки и сэйго как разновидность фразеологических единиц	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (9 семестр) № 9-10
6	Особенности ономастопозитической лексики японского языка	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (9 семестр) № 11- 12

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Ермолаева М.В. Современная фразеология [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ермолаева М.В.— Электрон. текстовые данные.— Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2017.— 146 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/70466.html/>
2. Левченко Е.Н. Становление фразеологии японского языка. URL: <http://www.dissercat.com/content/stanovlenie-frazeologii-yaponskogo-yazyka/>
3. Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы как составляющая дискурса повседневности. URL: <http://www.km.ru/referats/>

Дополнительная и справочная литература

1. Быкова С.А. Японско-русский фразеологический словарь. – М.: «Муравей-Гайд», 2000.
2. Виноградов В.В. История слов. – М. 1994
3. Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. - Р.н/Д., 1973.
4. Копыленко М.М. Попова З.М. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж, 1989
5. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. – Л, 1976
6. Попов Р.Н. Фразеологизмы современного русского языка. М. 1976
7. Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. – Новосибирск: Изд. НГУ, 1979

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Фразеология современного японского языка
<http://www.dissercat.com/content/stanovlenie-frazeologii-yaponskogo-yazyka>
2. Особенности фразеологизмов японского языка
http://izron.ru/articles/gumanitarnye-nauki-voprosy-i-tendentsii-razvitiya/sektsiya-25_gumanitarnyep.ecodb.net/area/

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении данной дисциплины студентам следует, прежде всего, усвоить значение и становление фразеологии как науки, предмет фразеологии. понятие фразеологической единицы, понятие групповой и абсолютной предсказуемости компонентов фразеологических сочетаний. Следует изучить исследования российских и зарубежных лингвистов в области фразеологии. Важно уделить внимание классификации фразеологических единиц, их общие признаки, умение характеризовать

фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические слияния. В процессе обучения студенты получают знания об особенностях японской культурной традиции и связи с фразеологией японского языка, об особенностях японских пословиц, поговорок и сэйго, способах перевода фразеологических единиц японского языка.

Для освоения дисциплины необходимо повторять и систематизировать знания, полученные ранее, уметь излагать изученный материал своими словами. Целесообразно с изучением теоретического материала последовательно овладевать понятийным аппаратом дисциплины, ключевой терминологией на русском и японском языке. При работе с научной, периодической литературой, статистическими данными по изучаемой дисциплине желательно соотносить базовые (теоретические) знания перевода фразеологических единиц с конкретными способами перевода, уметь подбирать эквивалентные сочетания на русском языке. Не стоит использовать рефераты и курсовые, помещенные в интернете. При сборе информации предпочтительны первичные источники: словари сэйго, пословиц и поговорок, фразеологические словари а также научная и публицистическая литература.

Методические указания по работе с источниками

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексикологического строя и фразеологии японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры. Целесообразно использовать последние исследования по фразеологии японского языка, диссертации, в частности «Становление фразеологии японского языка» (<http://www.dissercat.com/content/stanovlenie-frazeologii-yaponskogo-yazyka>).

Методические указания по подготовке к докладам, сообщениям

Подготовка к докладам и сообщениям предполагает интерактивную работу аудитории и базируется на работе студентов, подготовивших презентации с использованием мультимедийного оборудования по теме занятия (подготовка доклада, сообщения на 5-7 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой. Желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.
- следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;
- дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;
- последним слайдом презентации должен быть список литературы.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правки, студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена данными и мнениями в формате свободной дискуссии, организуется развернутая беседа с ответами на вопросы преподавателя и аудитории.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский Остров, ул. Аякс, д. 10, кор. D:

D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

«Фразеология»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(японский и английский языки)**

Форма подготовки: очная

Владивосток

2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерн ые нормы времени на выполнен ие	Форма контроля
1	3-4я неделя 9-го семестра	Подготовка к докладу по теме: Понятие фразеологические единицы, предсказуемость компонентов ФС. Исследования российских и зарубежных лингвистов в области фразеологии	3час.	текущий контроль
2	5-6-я неделя 9-го семестра	Подготовка к тесту: Классификация фразеологических единиц	2 час.	текущий контроль
3	6-8-я неделя 9-го семестра	Подготовка к тесту по теме: Японские пословицы, поговорки как фразеологические единицы японского языка	2 час.	текущий контроль
4	9-11-я недели 9-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению/презентации по теме: Особенности японской культурной традиции и связь фразеологией японского языка	3 час.	текущий контроль
5	12-14-я недели 9-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению/презентации по теме: Исследования японских лингвистов в области фразеологии	3 час.	текущий контроль
6	15-17-я недели 9-го семестра	Подготовка к докладу, сообщению/презентации по теме: Перевод фразеологических единиц японского языка	3 час.	текущий контроль

7	18-я неделя 9-го семестра	Подготовка к тесту по теме: Ономатопоэтическая лексика	2 час.	текущий контроль
---	---------------------------	--	--------	------------------

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, написания докладов по теме семинарского занятия, подготовки презентаций, решения задач и включает:

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть подготовлен доклад, сообщение/презентация по темам, вынесенным на семинарские занятия:

Методические указания по работе с источниками

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексикологического строя и фразеологии японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры. Целесообразно использовать последние исследования по фразеологии японского языка, диссертации, в частности «Становление фразеологии японского языка» (<http://www.dissercat.com/content/stanovlenie-frazeologii-yaponskogo-yazyka>).

Методические указания по подготовке рефератов и докладов.

Подготовка докладов предполагает интерактивную работу аудитории. На семинарах студенты должны научиться выступать в роли докладчиков и оппонентов, владеть умениями и навыками постановки и решения

интеллектуальных проблем и задач, доказательства и опровержения, отстаивания своей точки зрения, демонстрации достигнутого уровня теоретической подготовки. Семинарские занятия являются гибкой формой обучения предполагающей наряду с направляющей ролью преподавателя интенсивную самостоятельную работу будущих специалистов. Семинар связан со всеми видами учебной работы, и прежде всего с лекционным преподаванием и самостоятельными занятиями студентов. Поэтому эффективность семинара во многом зависит от качества лекций и самоподготовки студентов. Как правило, семинарские занятия целесообразно проводить в форме дискуссий, организуемых и руководимых преподавателем. Во время практического занятия преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правки, студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена данными и мнениями в формате свободной дискуссии, организуется развернутая беседа с ответами на вопросы преподавателя и аудитории.

На семинарах отрабатываются важнейшие темы и разделы учебной программы. Широко распространено также обсуждение рефератов или докладов, подготовленных студентами. Как правило, темы докладов и рефератов определяются преподавателями с учетом индивидуальных особенностей и уровня подготовленности студентов. Студентам иногда самим предоставляется право выдвигать на семинарские занятия интересующие их темы.

На семинарские занятия выносятся узловые темы курса, усвоение которых определяет качество профессиональной подготовки, вопросы, наиболее трудные для понимания и усвоения. Проработку таких тем лучше проводить не в условиях индивидуальной, а коллективной работы, обеспечивающей активное участие каждого студента.

Эффективной формой работы является написание рефератов. Работа над ними преследует следующие цели:

- Развитие мышления студентов (умение анализировать, сопоставлять и обобщать различные точки зрения и конкретный материал, умение делать выводы).
- Расширение общего кругозора студентов и углубление знаний в данной области.
- Формирование умений реферирования.
- Формирование базисных умений научной работы (исследовательские методы, самостоятельное нахождение научного материала в библиографических отделах, с помощью справочников и проч., составление списка использованной литературы, оформление ссылок и т.д.)
- Оформление в соответствии с основами научной письменной речи.

Основные требования к содержанию реферата

Студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание реферата должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема (допускается несколько, только если они взаимосвязаны). Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Реферат должен заканчиваться выведением выводов по теме.

По своей структуре реферат состоит из:

- 1.Титульного листа;
- 2.Введения, где студент формулирует проблему, подлежащую анализу и исследованию;
- 3.Основного текста, в котором последовательно раскрывается избранная тема. В отличие от курсовой работы, основной текст реферата предполагает разделение на 2-3 параграфа без выделения глав. При

необходимости текст реферата может дополняться иллюстрациями, таблицами, графиками, но ими не следует "перегружать" текст;

4.Заключения, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.

5.Списка использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается студент при подготовке реферата, так и иные, которые были изучены им при подготовке реферата.

Объем реферата составляет 10-15 страниц машинописного текста, но в любом случае не должен превышать 15 страниц. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см.. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

Тематика рефератов

1. Понятие фразеологические единицы, предсказуемость компонентов (групповая и абсолютная).
2. Устойчивость фразеологических единиц, их системные свойства.
3. Фразеологически связанное значение слова, типы внутренних отношений между компонентами фразеологических единиц
4. Общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений.
5. Общие признаки фразеологических единств, фразеологических сращений.
6. Общие признаки фразеологических слияний, сопоставление словосочетаний различных типов: отличительные черты и общие признаки.
7. Виды оноματοпоэтических выражений – компонентов фразеологических комплексов.
8. Фразеологическая сущность пословиц и поговорок.

9. Фразеологические единицы и переменные сочетания слов: сходство формы и различие по ряду структурных закономерностей.
10. Культурологический аспект японской фразеологии.
11. Особенности перевода ФЕ.

Критерии оценки устного доклада, сообщения:

• 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

• 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

• 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

• 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Фразеология»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(японский и английский языки)
Форма подготовки: очная

Владивосток
2018

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине «Фразеология»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК 18 способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	связь фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц
	Умеет	выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний, применять методы научных исследований в области переводоведения
	Владеет	методами научных исследований в области переводоведения, способами выявлять синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний

КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Фразеология как наука. Предмет фразеологии.	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (8 семестр) № 1-3
2	Исследования российских, японских и зарубежных лингвистов в области фразеологии	Тест (ПР-1); доклад, сообщение (УО-3)	Задания к зачету (8 семестр) № 4-6

3	Особенности японской культурной традиции и связь с фразеологией японского языка	Тест (ПР-1); доклад, сообщение (УО-3)	Задания к зачету (8 семестр) № 7-10
4	Классификация фразеологических единиц: фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения, слияния	Тест (ПР-1); доклад, сообщение (УО-3)	Задания к зачету (8 семестр) № 11-14
5	Пословицы, поговорки и сэйго как разновидность фразеологических единиц	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (8 семестр) № 15-17
6	Особенности ономастопозитической лексики японского языка	Тест (ПР-1)	Задания к зачету (8 семестр) № 18-20

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенций		критерии	показатели	оценочные средства
ПК 18 способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	связь фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц	знание связи фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц	способность выявлять связь фразеологии с другими лингвистическими дисциплинами, становление фразеологии как науки, предмет фразеологии, понятие фразеологической единицы, особенности фразеологических единиц, классификацию фразеологических единиц	Тест (ПР-1), Доклад (УО-3)
	умеет (продвинутой)	выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических	умение выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств,	способность выделять общие признаки фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических	Тест (ПР-1), Доклад (УО-3)

		единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний, применять методы научных исследований в области переводоведения	фразеологических сращений и фразеологических слияний, применять методы научных исследований в области переводоведения	единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний, применять методы научных исследований в области переводоведения	
	владеет (высокий)	методами научных исследований в области переводоведения, способами выявлять синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний	владение методами научных исследований в области переводоведения, способами выявлять синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний	способность проводить научные исследования в области переводоведения, выявлять синтаксические и семантические виды связи между компонентами фразеологических сочетаний, фразеологических объединений, фразеологических единств, фразеологических сращений и фразеологических слияний	Тест (ПР-1), Доклад (УО-3)

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Фразеология» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Фразеология» проводится в форме контрольных мероприятий (тестирования, доклада, сообщения) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце 8-го семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки устного доклада, сообщения:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно
- 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы
- 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы
- 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Фразеология» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к зачету –

письменному ответу в форме контрольных заданий

ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

Задание 1

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. あごが落ちるほどうまい
2. 足が出る
3. 頭が上がらない
4. 息が合う
5. 顔が赤みばしっている
6. 肩が軽くなる
7. 心が変わる

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. находиться под чьим-либо влиянием, повиноваться
2. откупорить (бутылку и т.п.)
3. стыдно (не смею) показаться на глаза
4. иметь хороший вкус
5. умолкнуть, придержать язык

Задание 2

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. あごが干しあがる
2. 足が弱い
3. 頭がある
4. 息が切れる
5. 青い顔をする
6. 肩がこる
7. 心が沈む

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. ежиться (лот боли, ужаса и т.п.)
2. читать по лицу мысли
3. измениться в лице

4. вставить слово, вмешаться в разговор
5. быть тронутым до глубины души

Задание 3

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. あごであしらう
2. 足が軽い
3. 頭が悪い
4. 息が絶える
5. 顔が利く
6. 肩がこる
7. 心がときめく

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. садиться
2. стоять не чьей-либо стороне, оказать помощь
3. скромный, неприязнительный
4. поднять голову
5. причинять боль, ранить сердце, огорчать

Задание 4

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. あごで使う
2. 足がしっかりしている
3. 頭ががんがんする
4. 息がつまる
5. 顔が向けられない
6. 肩で息をする
7. 心がうごく

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. спасти чью-либо репутацию
2. как манна с неба
3. лишится дара речи, быть не в силах вымолвить ни слова; не уметь говорить

4. получить, приобрести
5. быть влиятельным

Задание 5

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. あごを引いて笑う
2. 足が達者だ
3. 頭がぐらぐらする
4. 息もつけないほど
5. 顔がそろった
6. 肩で風を切って歩く
7. 心が広い

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский и составьте

1. приобретать силу, поднимать голову
2. не многословный, молчаливый, скупой на слова
3. прислушиваться, внимательно слушать, вслушиваться, слушать
4. изжога
5. обращать взгляд, бросить взгляд

Задание 6

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足が地に付いていない
2. 足跡を付ける
3. 頭が出来ている
4. 息を殺して
5. 顔が立つ
6. 肩にして
7. 心も空に

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский и

1. задыхаться от срочных дел; цейтнот
2. тупой, твердолобый
3. значительно уступать; в подметки не годиться
4. чувствовать себя скверно, тошнит
5. тяжелый на подъем, неповоротливый, инертный, тяжелодум

Задание 7

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足が遠くなる
2. 足元がふらつく
3. 頭がいい
4. 息を飲む
5. 顔が広い
6. 肩の荷が降りる
7. 心にかかる

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский и

1. распрямить спину
2. расстроить планы, перехитрить, утереть нос
3. злой, зловредный; себе на уме, лукавый
4. идти куда глаза глядят
5. проголодаться

Задание 8

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足が付く
2. 足元から鳥が立つように
3. 頭が固い
4. 息を（引き）取る
5. 顔が売っている
6. 肩の張った
7. 心になう

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский и

1. быть в подавленном настроении, придти в уныние
2. проснуться
3. бросаться в глаза
4. ходить нетвердой походкой, ковылять
5. висеть в воздухе (о проекте)

Задание 9

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足元によりつけない
2. 頭が固い
3. (には) 頭が下がる
4. 息を吹き返す
5. 顔に泥を塗る
6. 肩をいからせる
7. 心にきざむ

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. перестать бывать где-то
2. идти не в ногу, действовать разобщено
3. надменно-угрожающе развернуть плечи (выпятив грудь)
4. на седьмом небе от счастья; рассеяно, с отсутствующим видом
5. слабый, нерешительный

Задание 10

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足の向く方へ行く
2. 足元に突っ込む
3. 頭がふらふらする
4. 息をはずます
5. 顔にかかわる
6. 肩を入れる (~を持つ)
7. 心に任せぬ

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. быть бойким на язык
2. горячо расхваливать, превозносить до небес
3. тугоухий, плохо слышно
4. попадаться на глаза, привлекать внимание
5. гореть желанием

Задание 11

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足を洗う
2. 足元の明るいうちに
3. 頭が古い

4. 息を継ぐ
5. 顔の色を変える
6. 肩を貸す
7. 心にもない (こと)

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. нести сумку на плече
2. болтливый, многословный
3. пробегает тень по лицу; нахмуриться
4. совать нос
5. шумно идти

Задание 12

1) Переведите данные ФЕ с японского языка на русский

1. 足を出す
2. 足並みを乱れる (そろわない)
3. 頭が低い
4. 息をつめる
5. 顔を合わせる
6. 肩を並べる
7. 心にめいじる

2) Переведите данные ФЕ с русского языка на японский

1. передумать, быть непостоянным
2. вертеться на языке
3. не сидит на месте, не успокаивается
4. иметь злой язык
5. быть по вкусу

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Фразеология»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачет/ незачет	Требования к сформированным компетенциям

<i>61-100</i>	<i>зачет</i>	Оценка «зачет» выставляется студенту, если он усвоил программный материал, исчерпывающе, логично и грамотно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Владеет навыками составления реферата и аннотации.
<i>Менее 61</i>	<i>незачет</i>	Оценка «незачет» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическую работу по составлению реферата и аннотации.